

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
И Н С Т И Т У Т Н А Р О Д О В А З И И
Ленинградское отделение

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ И ПРОБЛЕМЫ
ИСТОРИИ КУЛЬТУРЫ НАРОДОВ ВОСТОКА

Тезисы докладов
II годичной научной сессии ЛО ИНА
март 1966 года

Ленинград
1966

8. В XI–XIII веках рождается нормативная теория параллельного стиля, собираются сборники образцов его, и он становится классической, закостеневающей и в дальнейшем не развивается, хотя произведения в этом стиле и продолжают появляться. Широко употребляются вкрапления из параллельных фраз и в произведениях более сложной формы (роман, драма и т.д.).

9. Таким образом, как видно из примера параллельных построений, историю литературы можно рассматривать как историю осознания стилистических приемов. Ранее эти приемы могли употребляться стихийно как средства языка. После осознания, пройдя период обязательного употребления в тех или иных жанрах, они становятся одним из средств в общей стилистической системе литературы. В результате создается гибкий и разнообразный комплекс стилистических средств, делающий возможными неисчислимое количество литературных форм.

10. С этой точки зрения жанр в литературе можно определить, как серию литературных произведений, употребляющих один и тот же набор осознательных стилистических средств. Поэтому сравнительно легко выделить жанры в ранние периоды развития литературы, когда набор осознанных средств еще ограничен, а в более поздние периоды, по мере увеличения стилистического комплекса, такое выделение затрудняется, пока не становится практически почти невозможным.

11. С изложенной точки зрения становится возможным установить соотношение между фольклором и собственно литературой после их разделения. В фольклоре могут стихийно употребляться все те средства, которые встречаются потом в литературе. Но в литературе эти средства переходят в сферу осознанного употребления и потому достигают высшего совершенства.

Ж.С.Мусаэлян

НОВЫЕ ВАРИАНТЫ КУРДСКОГО НАРОДНОГО СКАЗАНИЯ "ЗАМБИЛЬФРОШ"

1. "Замбильфрощ" – оригинальное романтическое курдское народное сказание о молодом продавце корвин и жене владетельного эмира (хатун). Это единственное курдское произведение жанра городской литературы. В государственной Публичной библиотеке им.Салтыкова-Щедрина хранятся рукописи литературной обработки сказания,

приписываемой курдскому поэту XV в. и до недавнего времени оставшейся неизвестной.

2. Сказание пользуется большой популярностью среди курдов. Интерес ученых проявился к нему с конца XIX в. (А.Социн, О.Манн, Г.Макаш; затем А.Авдал, А.Джинди, А.Шамилов). Однако собиратели ограничивались только публикацией текстов, ни один из них не ставил перед собой задачи исследовать это произведение.

3. Записи текстов дают нам возможность определить сферу распространения сказания о Замбильфроше (Турция, Армения, Иран и Сирия). Есть основания предполагать, что родиной сказания явилась Турция. Все варианты записаны на северном диалекте курдского языка за исключением текста О.Манна (на южном диалекте).

4. Все варианты при наличии единой сюжетной линии отличаются деталями, эпизодами, концовками и, очевидно, восходят к одной общей версии.

5. Летом 1964 г. в Грузии и Армении мне удалось собрать 10 новых вариантов сказания "Замбильфрош". Почти все они записаны из уст неграмотных стариков-дангбежей. Один из вариантов - стихотворный, остальные переданы в стихах и прозе.

6. Все новые варианты "Замбильфрош" имеют единую сюжетную канву, в каждом из них соблюдается принцип определенной последовательности всех эпизодов и сцен. Однако при наличии единого сюжета варианты отличаются в деталях, эпизодах и, особенно, в концовках. При этом концовки новых вариантов отличаются от концовок опубликованных записей. В них прослеживаются сказочные мотивы, знакомые по фольклору курдского и других народов (железные башмаки и посох, райский сад с гуриями, родник между могилами влюбленных и т.д.).

7. Во всех вариантах одинаково трактуется образ гордого, смелого, честного Замбильфроша.

По-разному выступает образ хатун. Во многих опубликованных текстах жена эмира - отрицательный персонаж, в новых вариантах эта любящая, сильная женщина вызывает симпатию. В интерпретации сказителей она заслуживает любви героя.

8. Сопоставив все имеющиеся в нашем распоряжении варианты, можно предположить, что они восходят к единой версии. Вероятно, один или несколько фольклорных вариантов легли в основу литературной обработки, приписываемой курдскому поэту XV в. В дальней-

шем, по-видимому, литературный вариант в передаче певцов-сказителей приобрел популярность и любовь слушателей; автор же его оставался неизвестен или был забыт. В процессе рассказа дангбеги вносили свои изменения и интерполяцию; часто забывая подлинный текст, вводили прозаические вставки.

Все имеющиеся у нас варианты - поздние и, как нам кажется, восходят к литературной версии.

9. Язык новых вариантов прост. Широко использована разговорная речь (особенно в прозаических частях) и образно-поэтические средства (в стихотворных частях). Наряду с традиционными художественно-образительными приемами, общими для многих вариантов повествования, рассказчики обогащают варианты новыми образными выражениями.

10. Материал новых вариантов подтверждает мысль о существовании единой основной версии предания "Замбильфрош" в отличие от других курдских сказаний ("Юсуф и Зулейха", "Мам и Зин", "Лейли и Меджнун"), которые имеют несколько вариантных групп.

Новые варианты дают дополнительные сведения для трактовки образов (в частности, образа хатун).

Эти же варианты представляют дополнительный материал для изучения языка сказания, его художественно-поэтической формы.

С.Л.Невелева

СРАВНЕНИЕ В МАХАБХАРАТЕ

1. Теория поэзии в Индии - одна из наиболее развитых наук. Расцвет ее совпадает с периодом упадка классической литературы, выразившегося в нарочитой формализации поэзии, в инаком строгом следовании установленным канонам. Индийская поэтика исследовала в основном две стороны поэтического творчества: создание соответствующего настроения (раса) и вкладываемый поэтом в свое произведение тайный, небуквальный смысл (дхвани).

2. Задолго до появления классических трудов законодателей индийской поэтики приобрели свой законченный вид великие эпические поэмы "Рамаяна" и "Махабхарата". Язык их относительно прост, лаконичен и крайне далек от поэтической изощренности раннего средневековья.